

About the author

Mzhelskaya Olga Kirovna – candidate of philology, Omsk Academy of MVD of Russia.

Address: 7 prosp. Komarova, 644092 Omsk-92, Russia, Tel: 8-913-979-33-47, E-mail: mzhelskaya@yandex.ru

УДК 413=1/2.2:8-5

ББК 81.2-3:83-7

М.А. Нудельман

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЛЕКСЕМ «DIE BEGEGNUNG» И «ВСТРЕЧА» В СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

В данной статье проводится сопоставительный анализ выражения значений лексем «die Begegnung» и «встреча» в современных немецких и русских политических текстах. Примененный метод количественного анализа позволяет выявить значения, доминирующие в использовании исследуемых лексем.

Ключевые слова: политический текст, русская лексема «встреча», немецкая лексема «die Begegnung».

M.A. Nudelman

SEMANTIC ANALYSIS OF FUNCTIONING OF LEXEMES «DIE BEGEGNUNG» AND «MEETING» IN MODERN GERMAN AND RUSSIAN POLITICAL TEXTS

The article deals with the comparative analysis of the meaning representation of the lexemes 'die Begegnung' and 'meeting' in modern German and Russian political texts. Applied method of quantitative analysis lets us define the meanings that dominate in the usage of given lexemes.

Key words: political text, Russian lexeme «meeting», German lexeme «die Begegnung».

В современной лингвистике отмечается тенденция изучения политического текста с различных позиций. Политический текст интересует нас как оригинальный языковой материал для проведения практического сопоставительного исследования вербальной репрезентации концепта «встреча» в немецком и русском языках.

Целесообразно для дальнейшего сопоставления проанализировать возможности реализации значений лексемы «die Begegnung» при ее функционировании в современных политических текстах на немецком языке.

Исследуемая лексема в немецких политических текстах наших дней реализует такие значения, как:

- 1) краткосрочная встреча;
- 2) обсуждение;
- 3) военная стычка;
- 4) знакомство;
- 5) встреча с чем-нибудь необыкновенным;
- 6) стилистические значения типа «встреча на высшем уровне», «встреча лицом к лицу» и другие.

Обратимся к более подробному анализу представленности каждого из перечисленных значений лексемы «die Begegnung».

В современных немецких политических текстах может иметь место реализация значения исследуемой лексемы «кратковременная встреча».

Ich habe Ihr Wirken, lieber Herr Genscher, als Bundesaußenminister aus zwei Perspektiven miter-

leben können: Erst mit den Hoffnungen einer DDR-Bürgerin, dann im Kabinett von Helmut Kohl als – man konnte es damals fast gar nicht aussprechen – Kollegin. Auch seit Ihrem Ausscheiden aus dem Amt haben wir uns erfreulicherweise immer wieder in guten Begegnungen miteinander austauschen können. Und so bin ich überzeugt: Für den ersten Walther-Rathenau-Preis gibt es keinen würdigeren Preisträger, als Hans-Dietrich Genscher [Merkel, 2008].

Значение «обсуждение» во время встречи может быть выражено в контексте прохождения политической встречи.

Auch hier will ich wieder sagen: Wir wissen – gerade in diesen Tagen, in diesen Jahren –, wie wichtig es ist, dass europäische Verständigung immer wieder erarbeitet werden muss, wie schnell Vorurteile wieder an Bedeutung gewinnen können und wie wichtig es ist, alles zu tun, dass diese Vorurteile nicht verfestigt werden. Begegnung ist die beste Möglichkeit, sich an Vorurteilen nicht festhalten zu können. Am leichtesten löst sich der Andere in einer verzeichneten Art und Weise darstellen, wenn man ihm nie Auge in Auge gegenübertritt [Merkel, 2007].

Наряду с этим в текстах отмечается представленность данного значения в ходе культурной встречи.

Die politische Kultur entwickelt sich aus allen voran genannten. Sie betrifft die aktive Gestaltung der Gesellschaft durch Menschen, die in kulturellen Begegnungen Gemeinschaftsfähigkeit und Mündig-

keit erworben haben. Die Fähigkeit, Eigensinn zu entwickeln, ist eine der wichtigsten Fähigkeiten, Gemeinsinn zu leben [Weiss, 2004].

Что касается значения «военная стычка, столкновение» лексемы «die Begegnung», то данное значение может наблюдаться при употреблении исследуемой лексемы в контексте обсуждения политических событий.

40 Jahre lang standen sich West und Ost in Berlin unmittelbar und unversöhnlich gegenüber. Seit 1989 ist Berlin zu einem Zentrum der Begegnung zwischen Ost und West geworden. Wir Deutsche haben nicht vergessen, dass unsere staatliche Einheit ohne die Zustimmung Michail Gorbatschows nicht möglich geworden wäre [Thierse, 2001].

Лексема «die Begegnung» может выражать такое значение, как «встреча с чем-либо необыкновенным» в рамках культурных мероприятий.

Vor allem aber ist dieser Abend in der Deutschen Oper Berlin eine Begegnung mit jüdischer Kultur und wunderbaren Künstlern. Ich denke, Sie alle freuen sich genau wie ich auf das außergewöhnliche Programm [Schröder, 2004].

Реализация значения «знакомство» происходит в данных текстах, когда речь идет о встрече с культурными ценностями.

Der Alltag als Festtag - das ist mein romantisches Bild von diesem Beruf.» Der Alltag als Festtag, das gilt für weite Teile unserer Kulturindustrie, die sich einer scharfen Konkurrenz auf dem Markt zu erwehren hat und dennoch mit viel Phantasie Begegnungen zwischen Kunst und Publikum stimuliert [Weiss, 2004].

К разряду стилистических значений, выражаемых лексемой «die Begegnung» в политических текстах на немецком языке, прежде всего следует отнести значение «встречи на высшем уровне».

Liebe Berlinerinnen und Berliner, liebe Landsleute!

Herr Ministerpräsident, es sind erst wenige Tage her, seit wir uns in Dresden getroffen haben. Es war eine erste, es war eine wichtige Begegnung. Wir hatten ein ernstes Gespräch, aber es war auch ein gutes Gespräch, und wir haben Verabredungen getroffen, die den Menschen in Deutschland helfen sollen [Kohl, 1989].

Кроме этого можно наблюдать проявление такого стилистического значения исследуемой лексемы, как «собрание».

Von heute an haben die Bürgerinnen und Bürger Europas freie Fahrt durch 24 Länder. Wenn man sich einmal in den Grenzregionen umhört, weiß man, wie sehr dieser Schritt geschätzt wird und wie lange er erwartet wurde. Es gibt jetzt ein

Europa, in dem von Schweden bis nach Italien, von Portugal bis ins Baltikum keine Passkontrollen mehr stattfinden. Das ist eine Freiheit der Reise, eine Freiheit zur Begegnung und zum Austausch mit anderen [Merkel, 2007].

Часто лексема «die Begegnung» может выражать такое значение, как «встреча лицом к лицу» для обсуждения разных политических вопросов.

Yad Vashem ist ein einzigartiger Ort. Jeder, der einmal dort war, kann das fühlen und erspüren. Es ist ein Mahnmal, eine Erinnerungsstätte, ein Kultur- und Lernzentrum. Wer einmal Yad Vashem besucht hat, der wird die Gefühle der Scham und der tiefen Trauer im Moment der Begegnung mit der dort so gegenwärtigen Geschichte niemals vergessen [Schröder, 2004].

Логично встает вопрос: какие из перечисленных значений доминируют в использовании лексемы «die Begegnung» в современных немецких политических текстах?

Результаты количественного подсчета можно изобразить в виде диаграммы 1.

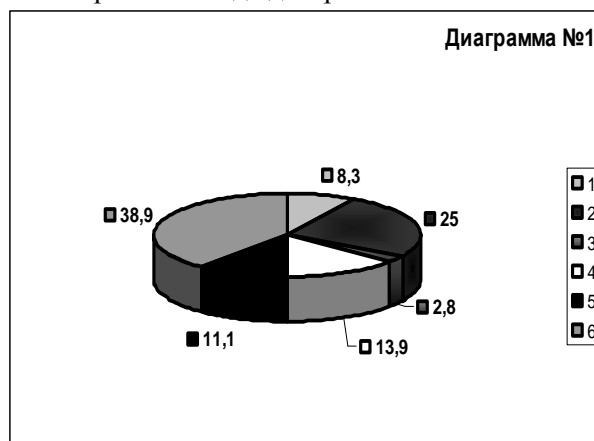


Диаграмма 1

Как это видно на диаграмме, в современных немецких политических текстах лексема «die Begegnung» в основном проявляет стилистические значения (38,9%), не зафиксированные в составе сем по данным толковых словарей. Данное обстоятельство, безусловно, связано со стилистической спецификой данных текстов. Из состава остальных значений часто можно встретить реализацию значений «встреча-обсуждение» (25%), «знакомство» (13,9%), «встреча с чем-нибудь необыкновенным» (11,1%). Редко можно встретить выражение значений «краткосрочной встречи» (8,3%) и «военной стычки» (2,8%).

Целесообразно проанализировать семантическую представленность русской лексемы «встреча» при ее функционировании в современных политических текстах. Как показывают

примеры, лексема реализует четыре значения, три из которых входят в ее семную наполняемость, зафиксированную в словарях.

Это значения:

- 1) встреча – форма ведения международных переговоров главами государств, правительств;
- 2) собрание, устраиваемое с целью познакомиться, побеседовать с кем-нибудь;
- 3) подготовленный прием кого-либо;
- 4) стилистические значения.

По первому значению хотелось бы отметить полную реализацию той семантики, которая рассматривается в семантическом содержании данной лексемы.

Теперь в отношении ряда других идей, которые также рассматривались. В частности, какова судьба газотранспортного консорциума, о котором также неоднократно говорилось, то, что мы обсуждали в ходе различных переговоров? Вы мне докладывали, мы обсуждали этот вопрос и в ходе мероприятия, которое у нас прошло, имею в виду встречу глав государств и правительств в Москве. Что будем делать с этим? [Медведев, 2009]

Значение «собрание, устраиваемое с целью познакомиться, побеседовать с кем-нибудь» тоже можно констатировать при употреблении лексемы «встреча» в текстах данной стилистической направленности.

Из импортера Россия стала его экспортером. В последнее время у меня было много встреч с работниками агропромышленного комплекса. Я разделяю полностью их мнение о необходимости дополнительной поддержки сельскохозяйственных предприятий, в том числе крестьянских и подсобных хозяйств, обратив сегодня особое внимание на создание условий для развития животноводства [Путин, 2005].

В современных русских политических текстах можно встретить выражение значения лексемы «встреча» – «подготовленный прием кого-либо».

Мы вас всех пригласили на эту встречу в канун такого традиционного, хотя и весьма специфического праздника, который у нас отмечается, – так называемого старого Нового года. Но самое главное, что такие уникальные гости, которые сегодня присутствуют в этом зале, крайне редко съезжаются в Кремль, бывают в этом особом для нашей страны месте. Но сегодня для этой встречи повод особый: впервые будут вручены ордена «Родительская слава», и все, кто здесь присутствуют, – первые, кто их удостоен [Медведев, 2009].

Однако в таких текстах можно отметить

представленность стилистического значения данной лексемы: «обсуждение каких-либо вопросов главой государства с его руководством».

В заключение хотел бы подчеркнуть: концентрация бюджетных и административных ресурсов на повышении качества жизни граждан России – это необходимое и логичное развитие нашего с вами экономического курса, который мы проводили и будем проводить дальше. Проводили в течение предыдущих пяти лет и будем проводить дальше. Это гарантия от инертного проедания средств без осязаемой отдачи. Я уже говорил на одной из встреч: у нас не должно быть бюджетопроедания. Но это курс на инвестиции в человека, а значит, и в будущее России. В этом абсолютно убежден [Путин, 2005].

Количественный анализ частотности выражения этих значений можно изобразить в виде диаграммы 2:

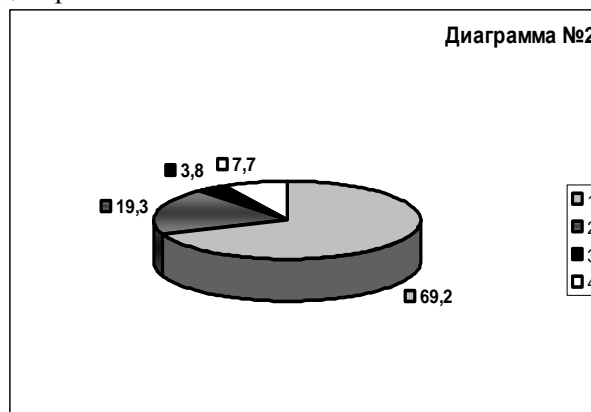


Диаграмма 2

Диаграмма 2 демонстрирует значительное преобладание случаев выражения значения «переговоров на высшем уровне» (69,2%) по сравнению с реализацией значения «собрание» (19,3%). В современных русских политических текстах стилистические значения можно наблюдать нечасто (7,7%) при функционировании в них лексемы «встреча». И весьма редко отмечается выражение такого значения данной лексемы, как «подготовленный прием кого-либо» (3,8%).

Рассмотрев возможности семантической представленности лексем «die Begegnung» и «встреча» при их функционировании в современных политических текстах, можно обратиться к сравнению результатов подобного анализа. Заслуживает внимания тот факт, что такое значение лексемы, как «собрание», можно отметить в политических текстах в сопоставляемых языках. При этом в немецких текстах политической направленности оно представлено в рамках стилистического, дополнительного значения. Нель-

зя говорить о преобладании этого значения в текстах, но данное значение встречается нередко (смотрите представленные выше диаграммы). Как в немецком, так и в русском языках можно установить реализацию значения «*встреча глав правительств*», то есть «*встреча на высшем уровне*». Это значение довольно часто встречается в политических текстах на данных языках.

Стилистическое значение на материале русских политических текстов «*встреча – обсуждение главы государства с его руководством*» имеет небольшое сходство со значением «*встреча – обсуждение*» на материале немецких текстов, причем в немецком языке это значение встречается в текстах чаще, чем в русском языке, где это значение детализируется такой информацией, что обсуждение ряда вопросов осуществляется главой государства и членами его руководства.

Хотелось бы отметить факт присутствия коннотативных значений, не зафиксированных еще в семном составе лексем «*die Begegnung*» и «*встреча*». К таким значениям в немецких политических текстах относится значение «*встреча лицом к лицу*», то есть воочию. Данное обстоятельство, конечно же, говорит о развитии сопоставляемых языков и о естественном процессе проявления стилистических значений при функционировании лексической единицы в тексте.

Литература

1. Медведев Д.А. Выступление на церемонии вручения ордена «Родительская слава». 13.01.2009. - Режим доступа: <http://www.kremlin.ru/sdocs/appears.shtml?stype=122346> - Проверено 15.03.2009.
2. Медведев Д.А. Начало рабочей встречи с председателем правления компании «Газпром» Алексеем Миллером. 20.01.2009. - Режим доступа: <http://www.kremlin.ru/sdocs/appears.shtml?stype=122346> - Проверено 15.03.2009.
3. Путин В.В. Выступления Президента РФ на встрече с членами Правительства, руководством Федерального Собрания и членами президиума Государственного совета. 5.09.2005. - Режим доступа: http://euroasia.cass.cn/2006Russia/Russia/speech_Putin/2005/1531_type63374type63378type82634_93296.htm - Проверено 15.03.2009.

Сведения об авторе

Нудельман Мария Александровна – преподаватель кафедры иностранных языков Мичуринского государственного аграрного университета.

Рабочий адрес: Мичуринский государственный аграрный университет, 393760 Тамбовская область, г. Мичуринск, ул. Интернациональная, 101, ауд. 405, тел.: 8-47545-5-26-35, 8-47545-5-26-35 (факс), E-mail: vintazz@mail.ru, coolmamba@rambler.ru

About the author

Nudelman Maria Alexandrovna – a lecturer of the Foreign Languages Chair of Michurinsk State Agrarian University.

Address: Michurinsk State Agrarian University, Russia, 393760 Tambov region, Michurinsk, Internatsionalnaya St. 101, tel: 8-47545-5-26-35, E-mail: vintazz@mail.ru, coolmamba@rambler.ru

4. Kohl H. Ansprache anlässlich der Öffnung des Brandenburger Tors am 22. Dezember 1989. Режим доступа: http://www.mediaculture-online.de/fileadmin/bibliothek/kohl_berlinrede/kohl_berlinrede.pdf - Проверено 15.03.2009.

5. Merkel A. Ansprache von Bundeskanzlerin beim Festkonzert zum 100. Geburtstag von Helmuth James Graf von Moltke 11.03.2007. - Режим доступа: <http://www.bundeskanzlerin.de/Webs/BK/DE/Aktuelles/Reden/reden.html>. - Проверено 15.03.2009.

6. Merkel A. Ansprache von Bundeskanzlerin zu den Feierlichkeiten zur Erweiterung des Schengen-Raumes 21.12.2007. - Режим доступа: <http://www.bundeskanzlerin.de/Webs/BK/DE/Aktuelles/Reden/reden.html>. - Проверено 15.03.2009.

7. Merkel A. Rede von Bundeskanzlerin anlässlich der Verleihung des Walther-Rathenau-Preises an Hans-Dietrich Genscher 21.10.2008. - Режим доступа: <http://www.bundeskanzlerin.de/Webs/BK/DE/Aktuelles/Reden/reden.html>. - Проверено 15.03.2009.

8. Schröder G. Rede von Bundeskanzler zum Festkonzert «Erinnerung gestaltet die Zukunft» anlässlich des 50-jährigen Bestehens der Holocaust-Gedenkstätte «Yad Vashem» in Berlin am 2. Dezember 2004. - Режим доступа: <http://www.documentarchiv.de/brd.html>. - Проверено 15.03.2009.

9. Thierse W. Rede des Prsidenten des Bundestages anlässlich des Besuchs des Prsidenten der Russischen Föderation Wladimir Putin Vom 25. September 2001. - Режим доступа: <http://www.documentarchiv.de/brd.html>. - Проверено 15.03.2009.

10. Weiss C. Der Kulturbetrieb ist eine beachtliche Wachstumsbranche 18.10.2004. - Режим доступа: <http://www.documentarchiv.de/brd.html>. - Проверено 15.03.2009.

Literature

1. Medvedev D.A. Speech on the investiture ceremony with order «Parental glory». 13.01.2009. - Access mode: <http://www.kremlin.ru/sdocs/appears.shtml?stype=122346> - Checked 15.03.2009.
2. Medvedev D.A. The beginning of working meeting with Alexey Miller, the head of boards of the company «Gasprom». 20.01.2009. - Access mode: <http://www.kremlin.ru/sdocs/appears.shtml?stype=122346> - Checked 15.03.2009.
3. Putin V.V. Speech of the President of the Russian Federation on the meeting with members of the government, board of Federal Assembly and the members of Governmental Council panel. 5.09.2005. Access mode: http://euroasia.cass.cn/2006Russia/Russia/speech_Putin/2005/1531_type63374type63378type82634_93296.htm - Checked 15.03.2009.